뮤직비디오로 배우는

# 한국어능력시험 Ⅰ

## TOPIK Ⅰ

MV로 배우는 TOPIK Ⅰ 연계 학습서 시리즈

ИЗДАНИЕ С ПОЯСНЕНИЯМИ НА РУССКОМ · 러시아어 안내 병기판

제 6 편

# ♪ 교통 카드 좀 충전해 주세요

Пополните, пожалуйста, транспортную карту

모의고사 18문항 · 정답과 상세 해설 · 가사 · 발음 · 어휘와 문법 · 색인

유튜브 뮤직비디오 한 편으로 공부하는 TOPIK Ⅰ

Готовьтесь к TOPIK Ⅰ по одному музыкальному клипу с YouTube

어휘·문법 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위

Вся лексика и грамматика в пределах TOPIK Ⅰ (уровни 1–2)


**지은이 에픽21 (EPIC21)**

youtube.com/
@EPIC21korean


유튜브 채널
Мой канал

무료 교재 전체 받기
Все бесплатные книги

# 차례

Содержание



**이 책의 약속**

본문은 한국어가 중심이고, 설명과 뜻풀이에 영어가 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 차례의 항목 이름은 시험지에서 쓰는 말이라 한국어로 두었습니다. 순서(듣기 → 읽기 → 해설 → 학습편 → 색인)를 지켜 푸는 것이 가장 효과적입니다.

# 이 책의 구성과 학습 방법

Как пользоваться этой книгой

이 책은 뮤직비디오 '교통 카드 좀 충전해 주세요' 한 편으로 공부하는 한국어능력시험 Ⅰ (TOPIK Ⅰ) 연계 학습서입니다. 별도의 듣기 음원 없이, 유튜브 영상만 보면 풀 수 있습니다. 어휘와 문법은 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위입니다.

Эта книга обучает TOPIK Ⅰ по одному музыкальному клипу — «Пополните, пожалуйста, транспортную карту». Отдельная аудиозапись не нужна: достаточно посмотреть видео на YouTube. Вся лексика и грамматика — в пределах TOPIK Ⅰ (уровни 1–2).

## 이렇게 공부하세요

Шаг за шагом

**① QR 코드로 뮤직비디오를 처음부터 끝까지 봅니다. 두 번까지 볼 수 있습니다.**
Отсканируйте QR-код и посмотрите клип от начала до конца (не более двух раз).

**② 듣기 문제(1~8번)를 먼저 풀고, 답을 모두 표시합니다.**
Сначала выполните задания по аудированию (1–8) и отметьте все свои ответы.

**③ 그다음에 읽기 문제(9~18번)를 풉니다.** ※ 읽기를 먼저 보면 듣기의 답을 알게 되니 꼭 순서를 지키세요.
Затем выполните задания по чтению (9–18). ※ Соблюдайте этот порядок: если начать с чтения, ответы по аудированию станут очевидны.

**④ '정답과 상세 해설'에서 답을 확인하고, 틀린 문제는 해설의 근거 가사를 영상에서 다시 찾아봅니다.**
Проверьте ответы в разделе «Ответы и разбор»; для каждой ошибки снова найдите в клипе ключевую строку песни.

**⑤ '학습편'에서 가사·발음·어휘와 문법을 정리하고 받아쓰기·따라 쓰기·확인 퀴즈·문화 노트로 마무리한 뒤, '색인'으로 이 편에서 배운 말을 복습합니다.**
Повторите текст песни, произношение, лексику и грамматику в Учебном разделе, завершите диктантом, прописью, тестом и культурной заметкой, а затем повторите всё по Указателю.

## 시험 정보

Об экзамене

총 18문항 52점 — 듣기 8문항 26점, 읽기 10문항 26점. 문항 유형·배점·오답 구성은 실제 한국어능력시험 Ⅰ(제91회·제96회·제102회)의 출제 규격을 따랐습니다.

18 заданий · 52 балла — аудирование 8 (26 баллов) + чтение 10 (26 баллов). Типы заданий соответствуют официальным требованиям TOPIK Ⅰ (экзамены 91 · 96 · 102).

PART 1

# 시험편

ПРОБНЫЙ ТЕСТ · 18 ЗАДАНИЙ · 52 БАЛЛА

듣기 8문항(1~8번) · 읽기 10문항(9~18번) · 답안지 · 정답 한눈에 보기

영상을 먼저 본 뒤, 듣기 → 읽기 순서로 푸세요.

# 제1교시 듣기

Аудирование · 1번 ~ 8번

**※ [1~8] 다음은 뮤직비디오 '교통 카드 좀 충전해 주세요'를 보고 푸는 문제입니다.**
※ [1–8] Эти задания основаны на музыкальном клипе «Пополните, пожалуйста, транспортную карту».

· 아래 QR 코드로 영상을 처음부터 끝까지 보십시오. (2번까지 볼 수 있습니다.)
· Посмотрите видео целиком по QR-коду ниже (можно посмотреть не более двух раз).

· 문제는 영상의 순서와 같습니다. 영상을 본 후에 물음에 답하십시오.
· Задания идут в том же порядке, что и клип. Отвечайте после просмотра.

**유튜브 '교통 카드 좀 충전해 주세요' 뮤직비디오**
Отсканируйте, чтобы посмотреть клип на YouTube

**1. 직원이 "네, 얼마나 해 드릴까요?"라고 묻습니다. 손님의 대답으로 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 네, 다 됐습니다.

② 이쪽 방향이 맞아요.

③ 만 원 충전해 주세요.

④ 빨리 충전하고 오자.

**2. 두 사람이 교통 카드를 충전한 곳은 어디입니까? 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 편의점

② 우체국

③ 사진관

④ 은행

**3. 처음에 교통 카드에 무엇이 부족했습니까? 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

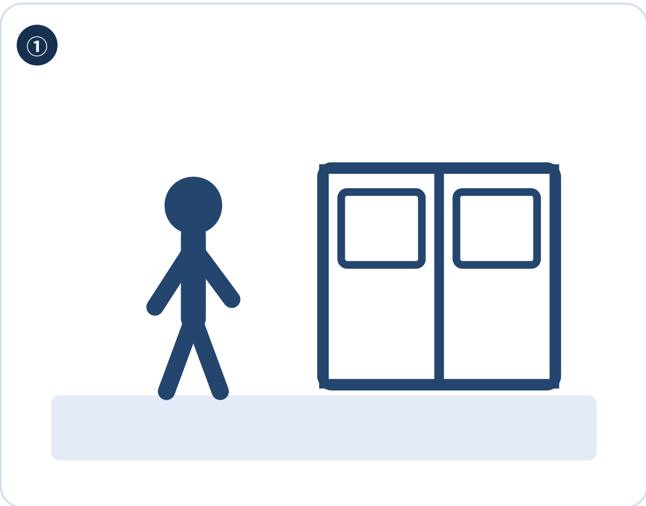
① 시간

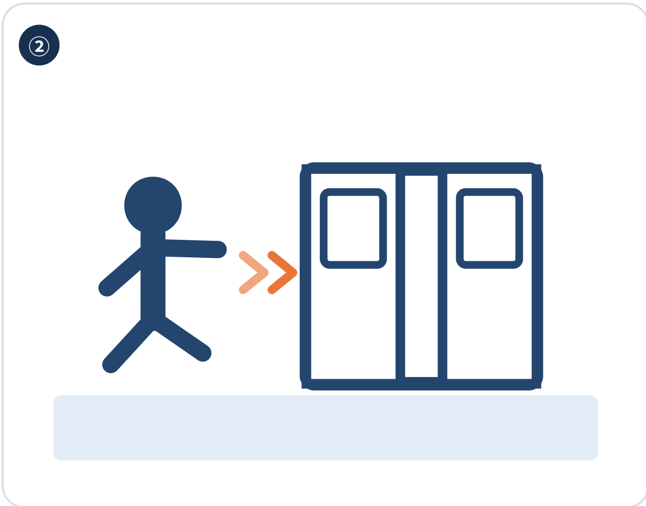
② 잔액

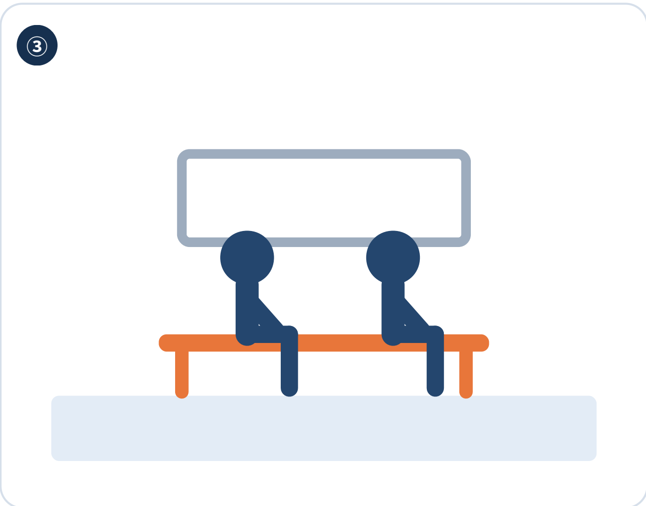
③ 자리

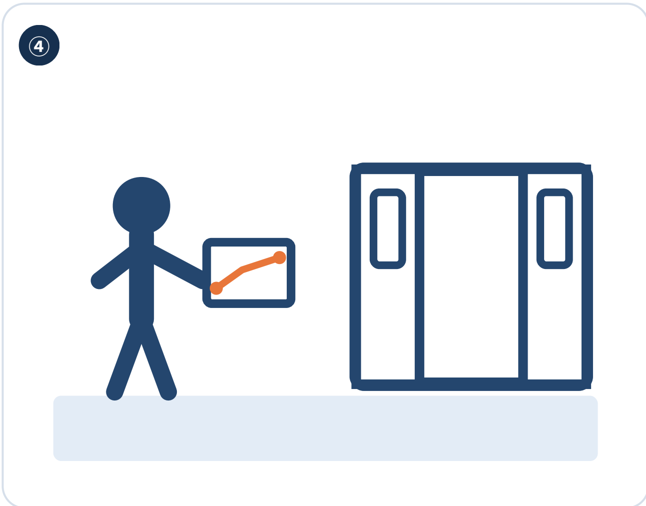
④ 표

**4. 두 사람이 지하철을 탈 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오.** (4점)

①


②


③


④


**5. 두 사람이 내릴 역을 다시 여쭤본 이유는 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 노선도가 없어서

② 교통 카드를 잃어버려서

③ 사람 소리 때문에 방송이 잘 안 들려서

④ 표를 사지 못해서

**6. 명동역까지 얼마나 남았습니까? 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 세 정거장

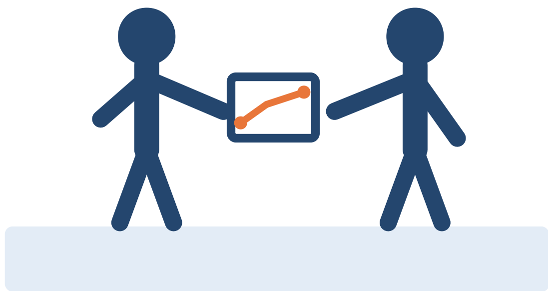
② 한 시간

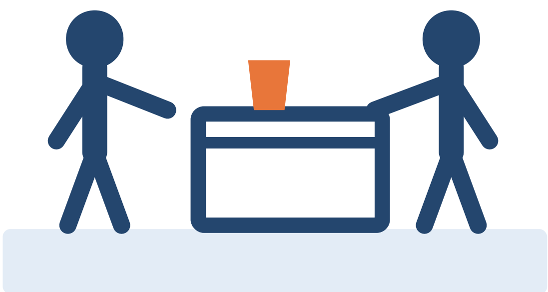
③ 아직 많이 남았습니다.

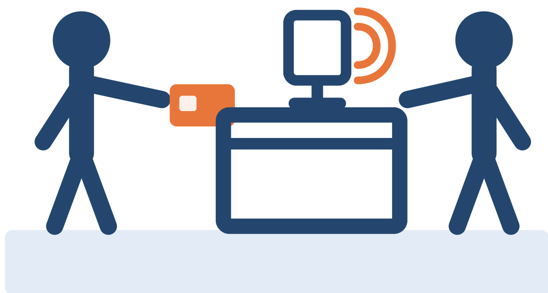
④ 바로 다음 역입니다.

**7. 교통 카드를 충전할 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오.** (4점)

①


②


③


④


**8. 여자가 "혹시 이 지하철 명동 가나요?"라고 묻습니다. 이어지는 말로 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 아니요, 잔액이 부족해요.

② 네, 이거 타시면 돼요.

③ 노선도를 볼까요?

④ 만 원 충전해 주세요.

# 제2교시 읽기

Чтение · 9번 ~ 18번

※ 듣기(1~8번)의 답을 모두 표시한 후에 푸십시오.

※ Приступайте к этим заданиям только после того, как отметите все ответы по аудированию (1–8).

**※ [9] 무엇에 대한 내용입니까? 〈보기〉와 같이 알맞은 것을 고르십시오. (2점)**

보 기

오늘은 월요일입니다. 내일은 화요일입니다.

① 주말 ② 시간 **❸ 요일** ④ 날씨

## 9.

편의점이나 역에서 돈을 냅니다. 교통 카드에 잔액을 채웁니다.

① 결제
② 인사
③ 충전
④ 환불

**※ [10~11] 〈보기〉와 같이 ( )에 들어갈 말로 가장 알맞은 것을 고르십시오.**

보 기

단어를 모릅니다. ( )을 찾습니다.

① 시계 ② 가방 **❸ 사전** ④ 우산

## 10. (2점)

카드 잔액이 ( ). 그래서 편의점에서 충전했습니다.

① 부족했습니다
② 닫혔습니다
③ 들렸습니다
④ 나갔습니다

**11.** (3점)

명동역에서 내리면 이 (　　　　　) 출구로 나가야 합니다.

① 장
② 대
③ 잔
④ 번

**※ [12] 다음을 읽고 맞지 않는 것을 고르십시오. (3점)**

**12.**

| 교통카드충전영수증 | |
|---|---|
| 충전 장소 | **인주 편의점** |
| 충전 금액 | **10,000원** |
| 충전 후 잔액 | **10,500원** |
| ※ 이용해 주셔서 감사합니다. | |

① 교통 카드를 만 원 충전했습니다.
② 편의점에서 충전을 했습니다.
③ 충전하기 전에는 카드에 잔액이 없었습니다.
④ 충전한 후의 잔액은 만 오백 원입니다.

**※ [13] 밑줄 친 부분과 의미가 가장 비슷한 것을 고르십시오. (3점)**

**13.**

휴, 지하철을 **놓칠 뻔했네.**

① 놓치면 안 돼.
② 놓쳐서 다행이야.
③ 놓치지 않을 거야.

④ 놓칠 것 같았어.

**※ [14] 다음을 읽고 중심 내용을 고르십시오. (3점)**

**14.**

지하철을 탔는데 사람 소리 때문에 방송이 잘 안 들렸습니다. 노선도를 봐도 잘 몰라서 옆에 계신 분한테 다시 여쭤봤습니다. 모를 때는 혼자 고민하지 말고 물어보는 것이 가장 빠릅니다.

① 지하철 노선도는 보기가 너무 어렵습니다.

② 지하철에서는 항상 조용히 해야 합니다.

③ 모를 때는 다른 사람에게 물어보는 것이 좋습니다.

④ 지하철을 탈 때는 창밖을 봐야 합니다.

**※ [15~16] 다음을 읽고 물음에 답하십시오.**

**★ 교통 카드 이용 안내 ★**

지하철을 타실 때는 교통 카드가 필요합니다.

잔액이 부족하면 편의점이나 역에서 충전하실 수 있습니다.

타시기 전에 열차 방향을 꼭 확인해 주세요.

※ 내리실 역은 안내 방송이나 노선도로 확인하실 수 있습니다.

**15. 왜 윗글을 썼는지 맞는 것을 고르십시오.** (2점)

① 편의점 물건을 소개하려고

② 지하철 이용 방법을 안내하려고

③ 지하철 표 값을 알리려고

④ 노선도를 팔려고

**16. 윗글의 내용과 같은 것을 고르십시오.** (3점)

① 교통 카드는 역에서만 충전할 수 있습니다.

② 열차 방향은 확인하지 않아도 됩니다.

③ 내릴 역은 안내 방송으로만 알 수 있습니다.

④ 지하철을 탈 때 교통 카드가 필요합니다.

**※ [17] 다음을 순서에 맞게 배열한 것을 고르십시오. (3점)**

**17.**

(가) 그래서 편의점에 가서 만 원을 충전했습니다.
(나) 카드를 찍으려고 하는데 잔액이 부족했습니다.
(다) 열차가 들어와서 얼른 지하철을 탔습니다.
(라) 충전을 다 하고 서둘러 지하철역 안으로 들어갔습니다.

① (나)-(가)-(라)-(다)

② (가)-(라)-(나)-(다)

③ (나)-(라)-(가)-(다)

④ (다)-(가)-(라)-(나)

**※ [18] 다음 문장이 들어갈 곳으로 가장 알맞은 것을 고르십시오. (2점)**

**18.**

**그래서 옆에 계신 분한테 언제 내리면 되는지 여쭤봤습니다.**

우리는 명동역에 가려고 지하철을 탔습니다. ( ㉠ ) 그런데 열차 안이 너무 시끄러워서 안내 방송이 잘 들리지 않았습니다. ( ㉡ ) 그분은 바로 다음 역이 명동역이라고 알려 주셨습니다. ( ㉢ ) 우리는 명동역에서 내려 이 번 출구로 나갔습니다. ( ㉣ )

① ㉠

② ㉡

③ ㉢

④ ㉣

# 답안지

Бланк ответов

고른 답의 번호에 ◯ 표를 하세요. ■ 1~8번 듣기 ■ 9~18번 읽기
Обведите ◯ номер выбранного ответа. ■ Аудирование 1–8 ■ Чтение 9–18

| 문항 | 답안 표기란 |
|---|---|
| 1 | ① ② ③ ④ |
| 2 | ① ② ③ ④ |
| 3 | ① ② ③ ④ |
| 4 | ① ② ③ ④ |
| 5 | ① ② ③ ④ |
| 6 | ① ② ③ ④ |
| 7 | ① ② ③ ④ |
| 8 | ① ② ③ ④ |
| 9 | ① ② ③ ④ |

| 문항 | 답안 표기란 |
|---|---|
| 10 | ① ② ③ ④ |
| 11 | ① ② ③ ④ |
| 12 | ① ② ③ ④ |
| 13 | ① ② ③ ④ |
| 14 | ① ② ③ ④ |
| 15 | ① ② ③ ④ |
| 16 | ① ② ③ ④ |
| 17 | ① ② ③ ④ |
| 18 | ① ② ③ ④ |

# 정답 한눈에 보기

Ключ к ответам

### ▸ 듣기 (1~8번) · 26점

| 문항 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 정답 | ③ | ① | ② | ② | ③ | ④ | ④ | ② |
| 배점 | 3 | 3 | 3 | 4 | 3 | 3 | 4 | 3 |

### ▸ 읽기 (9~18번) · 26점

| 문항 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 정답 | ③ | ① | ④ | ③ | ④ | ③ | ② | ④ | ① | ② |
| 배점 | 2 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 |

**나의 점수** 듣기 (   ) / 26점 + 읽기 (   ) / 26점 = 총 (   ) / 52점

Мой результат: аудирование ( ) / 26 + чтение ( ) / 26 = всего ( ) / 52

## 점수 해석 (참고)

Как понимать свой результат

**★ 42점 이상** 이 편의 어휘·표현을 충분히 익혔어요. 다음 편으로 가세요.

42 и выше: вы усвоили слова и выражения этой части — переходите к следующей.

**★ 31~41점** 틀린 문항의 근거 가사를 영상에서 다시 확인하세요.

31–41: пересмотрите в клипе ключевые строки заданий, в которых вы ошиблись.

**★ 30점 이하** 색인의 어휘·문법을 먼저 공부한 후 영상을 다시 보고 한 번 더 풀어 보세요.

30 и ниже: сначала изучите лексику и грамматику по Указателю, затем пересмотрите клип и пройдите тест ещё раз.

PART 2

# 해설편

ОТВЕТЫ И РАЗБОР

문항별 정답과 상세 해설 — 근거 가사와 오답 이유까지
틀린 문제는 해설의 근거 장면을 영상에서 다시 확인하세요.

2

# 문항별 정답과 상세 해설

Ответы и разбор

근거 가사를 확인한 후, 영상에서 그 장면을 다시 찾아보세요. 가사의 발음과 어휘·문법 풀이는 제3부 학습편에 있습니다.

Проверив ключевую строку, найдите эту сцену в клипе ещё раз. Пояснения по произношению, лексике и грамматике — в Части 3, Учебном разделе.

## 듣기 (1~8번)

**1번** **정답 ③**

♪ 근거 가사 “네, 얼마나 해 드릴까요?” — “만 원 충전해 주세요.”

③ ‘얼마나 해 드릴까요?’는 **금액**을 묻는 말입니다. 금액으로 답하는 ‘만 원 충전해 주세요.’가 알맞습니다. **→ 정답**

① ‘다 됐습니다’는 충전을 마친 뒤 직원이 하는 말입니다.

② 방향 이야기는 지하철역에서 나오는 다른 화제입니다.

④ 편의점에 들어가기 전에 친구끼리 한 말입니다.

✎ **학습 팁** 충전할 때 쓰는 말을 통째로 익히세요. **얼마나 해 드릴까요? — 만 원 충전해 주세요.**

**2번** **정답 ①**

♪ 근거 가사 “저기 편의점 있다. 빨리 충전하고 오자.”

① 두 사람은 편의점을 발견하고 그곳에서 교통 카드를 충전했습니다. **→ 정답**

②·③·④ 우체국, 사진관, 은행은 영상에 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 한국에서는 **편의점**에서도 교통 카드를 충전할 수 있습니다. 역 안의 충전기도 쓸 수 있습니다.

**3번** **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "나 카드 잔액이 부족해."

② 카드에 남은 돈, 즉 **잔액**이 부족했습니다. **→ 정답**

①·③·④ 시간, 자리, 표는 영상에 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** **잔액**은 '남은 돈의 액수'입니다. 잔액이 부족하다 ↔ 잔액이 남다.

**4번** **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "얼른 타자. 문 닫힌다. 휴, 놓칠 뻔했네."

② 문이 거의 닫힌 사이로 뛰어 들어가는 그림입니다. **→ 정답**

① 닫힌 문 앞에 그냥 서 있어서 열차를 놓친 모습입니다.

③ 이미 열차 안 의자에 앉아 있습니다.

④ 문 앞에서 노선도를 보고 있을 뿐입니다.

✎ **학습 팁** 그림 문제는 '누가·어디서·무엇을' 세 가지를 함께 보세요. 여기서는 **문이 얼마나 열려 있는지**가 답을 가릅니다.

**5번** **정답 ③**

> ♪ 근거 가사 "사람 소리 때문에 잘 안 들려. 다시 여쭤 보자."

③ 안내 방송이 나왔지만 사람들의 소리 때문에 잘 들리지 않아서 다시 여쭤봤습니다. **→ 정답**

① 노선도를 보자고 했으므로 노선도는 있었습니다.

② 카드를 잃어버린 장면은 없습니다.

④ 표가 아니라 교통 카드를 썼습니다.

✎ **학습 팁** **때문에**는 이유를 나타냅니다. 사람 소리 때문에 · 비 때문에 · 일 때문에.

**6번** **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 “혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?” — “바로 다음 역이에요.”

④ 옆에 계신 분이 명동역은 바로 다음 역이라고 알려 주었습니다. **→ 정답**

①·②·③ 세 정거장, 한 시간, 아직 많이 남았다는 말은 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** **아직 멀었나요?**는 목적지까지 시간이 많이 남았는지 묻는 말입니다. 지하철에서 자주 쓰입니다.

**7번** **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 “교통 카드 좀 충전해 주세요.” — “네, 다 됐습니다.”

④ 계산대 너머로 카드를 건네고 직원이 단말기로 충전해 주는 그림입니다. **→ 정답**

① 지하철 개찰구에서 카드를 찍는 장면입니다.

② 두 사람이 노선도를 함께 보고 있습니다.

③ 계산대에서 마실 것을 사고 있습니다.

**8번** **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 “혹시 이 지하철 명동 가나요?” — “네, 이거 타시면 돼요.”

② 이 열차가 맞는지 묻는 말이므로, 타도 된다고 확인해 주는 대답이 알맞습니다. **→ 정답**

① 잔액 이야기는 편의점에서 이미 끝났습니다.

③ 되묻기만 해서는 대답이 되지 않습니다.

④ 충전은 편의점에서 하는 말입니다.

✎ **학습 팁** **혹시**는 조심스럽게 물을 때 앞에 붙이는 말입니다. 혹시 명동 가나요? · 혹시 시간 있으세요?

## 읽기 (9~18번)

**9번** 정답 ③

> 지문 "돈을 냅니다. 교통 카드에 잔액을 채웁니다."

③ 돈을 내고 카드에 금액을 채우는 일을 '충전'이라고 합니다. → 정답

① '결제'는 물건값을 치르는 것입니다.

② '인사'는 만나거나 헤어질 때 하는 말입니다.

④ '환불'은 낸 돈을 돌려받는 것입니다.

**10번** 정답 ①

> 지문 "카드 잔액이 ( ). 그래서 편의점에서 충전했습니다."

① 충전을 해야 했으므로 잔액이 **부족했다**는 말이 알맞습니다. → 정답

② '닫히다'는 문에 씁니다.

③ '들리다'는 소리에 씁니다.

④ '나가다'는 밖으로 이동하는 것입니다.

**11번** 정답 ④

> 지문 "이 ( ) 출구로 나가야 합니다."

④ 출구에 매겨진 번호를 셀 때는 '번'을 씁니다. 이 번 출구, 삼 번 출구. → 정답

① '장'은 종이를 셉니다. ② '대'는 자동차나 기계를 셉니다. ③ '잔'은 마실 것을 셉니다.

✎ **학습 팁** 단위 명사는 세는 대상이 정해져 있습니다. 종이 한 **장** · 차 한 **대** · 커피 한 **잔** · 출구 이 **번**.

**12번** **정답 ③**

지문 충전 영수증 — 충전 금액 10,000원 / 충전 후 잔액 10,500원

**③** 만 원을 넣었는데 충전 후 잔액이 만 오백 원이므로, 충전 전에 이미 오백 원이 남아 있었습니다. 잔액이 없었다는 말은 맞지 않습니다. **→ 정답(맞지 않는 것)**

① 충전 금액이 10,000원이므로 맞습니다.

② 충전 장소가 '인주 편의점'이므로 맞습니다.

④ 충전 후 잔액이 10,500원이므로 맞습니다.

✎ **학습 팁** 영수증 문제는 **숫자끼리 빼 보는** 것이 요령입니다. 10,500 − 10,000 = 500원이 원래 남아 있던 잔액입니다.

**13번** **정답 ④**

지문 "지하철을 **놓칠 뻔했네**."

**④** '-ㄹ 뻔하다'는 그 일이 **일어나지는 않았지만** 일어나기 직전까지 갔다는 뜻입니다. '놓칠 것 같았어'와 뜻이 같습니다. **→ 정답**

① 하지 말라고 당부하는 말입니다.

② 실제로 놓쳤다는 뜻이 되어 반대입니다.

③ 앞으로의 다짐이라 시제가 맞지 않습니다.

✎ **학습 팁** **-(으)ㄹ 뻔하다**는 "거의 ~할 뻔했다"입니다. 넘어질 뻔했다 · 늦을 뻔했다 · 놓칠 뻔했다.

**14번** **정답 ③**

지문 "모를 때는 혼자 고민하지 말고 물어보는 것이 가장 빠릅니다."

**③** 글쓴이가 하고 싶은 말은 '모를 때는 다른 사람에게 물어보는 것이 좋다'입니다. **→ 정답**

① 노선도가 어렵다는 것은 상황 설명일 뿐입니다.

② 조용히 하라는 말은 글에 없습니다.

④ 창밖 이야기는 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 중심 내용은 글쓴이가 **무엇이 가장 좋다**고 말한 부분에 있습니다. '가장 빠릅니다' 같은 표현을 찾으세요.

**15번** **정답 ②**

> 지문 “교통 카드가 필요합니다. … 열차 방향을 꼭 확인해 주세요.”

② 교통 카드와 열차 방향, 내릴 역 확인까지 지하철 이용 방법을 알려 주는 안내문입니다. **→ 정답**

①·③·④ 편의점 물건, 표 값, 노선도 판매에 대한 내용은 없습니다.

**16번** **정답 ④**

> 지문 “지하철을 타실 때는 교통 카드가 필요합니다.”

④ 첫 문장과 그대로 같습니다. **→ 정답**

① 편의점에서도 충전할 수 있다고 했습니다.

② 방향을 꼭 확인하라고 했습니다.

③ 안내 방송과 노선도 둘 다 쓸 수 있다고 했습니다.

**17번** **정답 ①**

> 순서 잔액 부족 → 편의점 충전 → 역으로 들어감 → 열차 탑승

① (나) 잔액이 부족해서 → (가) 편의점에서 충전하고 → (라) 역 안으로 들어가 → (다) 열차를 탔습니다. **→ 정답**

②·③·④ 충전하기 전에 역에 들어가거나, 열차를 탄 뒤에 충전하는 순서가 되어 이야기가 이어지지 않습니다.

✎ **학습 팁** 순서 문제는 **맨 처음 문장**을 먼저 찾습니다. 문제 상황(잔액 부족)이 대개 처음입니다.

**18번** **정답 ②**

> 지문 “안내 방송이 잘 들리지 않았습니다. ( ㉡ ) 그분은 바로 다음 역이 명동역이라고 알려 주셨습니다.”

② 주어진 문장은 방송이 안 들린 **결과**로 사람에게 물어본 행동입니다. 뒤에 ‘그분은 … 알려 주셨습니다’가 오려면 ㉡에 들어가야 합니다. **→ 정답**

① 아직 방송이 안 들린다는 문제가 나오지 않았습니다.

③·④ 이미 답을 듣고 내린 뒤라서 앞뒤가 맞지 않습니다.

✎ **학습 팁** 문장 넣기 문제는 **그분·그래서** 같은 말을 단서로 삼으세요. ‘그분’이 나오려면 앞에서 누군가에게 물어봤어야 합니다.

PART 3

# 학습편

ТЕКСТ ПЕСНИ · ПРОИЗНОШЕНИЕ · ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА · ДИКТАНТ ...

가사 대역 · 발음 · 문장별 어휘와 문법 풀이 · 받아쓰기 · 따라 쓰기 · 어휘 셀프 체크 · 문화 노트
노래 한 곡을 완전히 내 것으로.

## 하나. 가사 — 한국어 · 러시아어

Текст песни · корейский и русский

노래를 들으며 가사를 눈으로 따라가 보세요. 친구끼리 하는 반말과, 편의점 직원·지하철 승객에게 하는 존댓말이 번갈아 나옵니다. 그 차이에 주목하세요.

Следите за текстом песни во время прослушивания. Непринуждённая речь двух друзей чередуется с вежливой речью, обращённой к продавцу и к попутчику, — обратите внимание на этот переход.

### [대화 1 — 잔액이 부족해]

| | | |
|---|---|---|
| 남자 | **나 카드 잔액이 부족해.** | У меня на карте почти не осталось денег. |
| 여자 | **진짜?** | Правда? |
| 여자 | **저기 편의점 있다.** | Вон там магазин. |
| 남자 | **빨리 충전하고 오자.** | Давай быстро пополним и вернёмся. |

### [대화 2 — 편의점에서 충전]

| | | |
|---|---|---|
| 남자 | **교통 카드 좀 충전해 주세요.** | Пополните, пожалуйста, транспортную карту. |
| 직원 | **네, 얼마나 해 드릴까요?** | Да, на сколько вам пополнить? |
| 남자 | **만 원 충전해 주세요.** | На десять тысяч вон, пожалуйста. |
| 직원 | **네, 다 됐습니다.** | Готово. |

### [대화 3 — 승강장으로]

| | | |
|---|---|---|
| 남자 | **충전 다 했다.** | Пополнил! |
| 여자 | **빨리 가자.** | Пойдём быстрее. |
| 여자 | **열차 들어온다.** | Поезд подъезжает. |
| 남자 | **근데 이쪽 방향 맞나?** | Слушай, а это то направление? |
| 여자 | **저기 계신 분한테 여쭤어 보자.** | Давай спросим вон у того человека. |

### [대화 4 — 방향 확인]

| | | |
|---|---|---|
| 여자 | **실례합니다.** | Извините. |
| 여자 | **혹시 이 지하철 명동 가나요?** | Скажите, этот поезд идёт до Мёндона? |
| 승객 | **네, 이거 타시면 돼요.** | Да, можете садиться в этот. |
| 여자 | **감사합니다.** | Спасибо большое. |

### [대화 5 — 아슬아슬 탑승]

| | | |
|---|---|---|
| 남자 | **얼른 타자.** | Заходим скорее. |
| 여자 | **문 닫힌다.** | Двери закрываются. |
| 남자 | **휴, 놓칠 뻔했네.** | Уф, чуть было не опоздали. |

### [대화 6 — 내릴 역 찾기]

| | | |
|---|---|---|
| 여자 | **우리 언제 내리면 돼?** | А когда нам выходить? |
| 남자 | **지하철 노선도 좀 볼까?** | Может, посмотрим карту метро? |
| 여자 | **지금 방송 나온다.** | Вот, объявление звучит. |
| 남자 | **사람 소리 때문에 잘 안 들려.** | Из-за шума совсем ничего не слышно. |
| 여자 | **다시 여쭤 보자.** | Давай спросим ещё раз. |

### [대화 7 — 하차역 확인]

| | | |
|---|---|---|
| 여자 | **실례합니다.** | Извините. |
| 여자 | **혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?** | Скажите, до Мёндона ещё далеко? |
| 승객 | **명동이요?** | До Мёндона? |
| 승객 | **바로 다음 역이에요.** | Это прямо следующая станция. |
| 여자 | **감사합니다.** | Спасибо большое. |

### [혼잣말 — 도착]

| | | |
|---|---|---|
| 여자 | **다음 역이래.** | Говорит, следующая станция. |
| 남자 | **몇 번 출구로 나가야 하지?** | А из какого выхода нам выходить? |
| 여자 | **이 번 출구야.** | Из второго выхода. |

## 둘. 발음 — 표기와 소리

Произношение · написание и звучание

한국어는 쓰는 대로 소리 나지 않는 부분이 있습니다. 주황색 부분이 표기와 달라지는 소리입니다. 같은 문장은 한 번만 실었습니다.

Некоторые корейские слова звучат не так, как пишутся: оранжевые слоги показывают, где меняется звук. Повторяющиеся строки приведены один раз.

| 표기 (쓰는 대로) | 소리 (말하는 대로) |
|---|---|
| 나 카드 잔액이 부족해 | 나 카드 **자내기** 부**조캐** |
| 진짜? | = 표기대로 소리 납니다 |
| 저기 편의점 있다 | 저기 **펴니**점 **읻따** |
| 빨리 충전하고 오자 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 교통 카드 좀 충전해 주세요 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 네, 얼마나 해 드릴까요? | = 표기대로 소리 납니다 |
| 만 원 충전해 주세요 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 네, 다 됐습니다 | 네, 다 **됀씀**니다 |
| 충전 다 했다 | 충전 다 **핻따** |
| 빨리 가자 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 열차 들어온다 | 열차 **드러**온다 |
| 근데 이쪽 방향 맞나? | 근데 이쪽 방향 **만**나? |
| 저기 계신 분한테 여쭈어 보자 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 실례합니다 | 실례**함**니다 |
| 혹시 이 지하철 명동 가나요? | 혹**씨** 이 지하철 명동 가나요? |
| 네, 이거 타시면 돼요 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 감사합니다 | 감사**함**니다 |

| 표기 (쓰는 대로) | 소리 (말하는 대로) |
|---|---|
| 얼른 타자 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 문 닫힌다 | 문 **다친**다 |
| 휴, 놓칠 뻔했네 | 휴, **논**칠 뻔**핸**네 |
| 우리 언제 내리면 돼? | = 표기대로 소리 납니다 |
| 지하철 노선도 좀 볼까? | = 표기대로 소리 납니다 |
| 지금 방송 나온다 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 사람 소리 때문에 잘 안 들려 | 사람 소리 때**무네** 잘 안 들려 |
| 다시 여쭤 보자 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 혹시 명동 가려면 아직 멀었나요? | 혹**씨** 명동 가려면 아직 **머런**나요? |
| 명동이요? | = 표기대로 소리 납니다 |
| 바로 다음 역이에요 | 바로 다음 **여기**에요 |
| 다음 역이래 | 다음 **여기**래 |
| 몇 번 출구로 나가야 하지? | **멷** 번 출구로 나가야 하지? |
| 이 번 출구야 | = 표기대로 소리 납니다 |

## 셋. 어휘와 문법 — 문장별 풀이

Лексика и грамматика · построчный разбор

가사의 문장을 영상에 나오는 순서대로 풀이했습니다. 새로 배우는 말은 처음 나온 문장에서 한 번만 풀이하고, 다시 나오면 풀이를 줄였습니다. '＋'는 단어와 조사·어미가 이어진 자리입니다. 파란색은 어휘(체언·용언), 빨간색은 문법(조사·어미)이고, 앞에서 이미 배운 말은 검은색입니다. 예) 잔액＋이 부족하＋여

Каждая строка разбирается в порядке клипа; новые слова объясняются один раз — при первом появлении. Знак «+» отмечает место, где слово соединяется с частицей или окончанием. Синий = лексика · Красный = грамматика. Уже разобранные слова напечатаны чёрным.

### 01 나 카드 잔액이 부족해.

У меня на карте почти не осталось денег.

나 카드 잔액＋이 부족하＋여 → 부족해

- **나** (대명사) 말하는 사람이 친구나 아랫사람에게 자기를 가리키는 말. [я — в разговоре с друзьями]
- **카드** (명사) 값을 치를 때 쓰는 네모난 플라스틱 판. [карта]
- **잔액** (명사) 남은 돈의 액수. [остаток, оставшиеся деньги]
- **이/가** (조사) 어떤 상태나 동작의 주체를 나타내는 조사. [частица: указывает на подлежащее]
- **부족하다** (형용사) 필요한 양이나 기준에 모자라다. [не хватать, быть недостаточным]
- **-아/-어** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [простое окончание, разговорное утверждение]

### 02 진짜?

Правда?

진짜?

- **진짜** (부사) 꾸밈이나 거짓이 없이 참으로. [правда, серьёзно]

### 03 저기 편의점 있다.

Вон там магазин.

저기 편의점 있＋다

- **저기** (대명사) 말하는 사람에게서 멀리 떨어져 있는 곳을 가리키는 말. [вон там]
- **편의점** (명사) 오랜 시간 문을 열고 생활필수품과 식품을 파는 작은 가게. [круглосуточный магазин]
- **있다** (형용사) 무엇이 어떤 곳에 존재하는 상태이다. [быть, иметься]
- **-다/-ㄴ다** (어미) (아주낮춤으로) 사건이나 상태를 서술하는 종결 어미. [простое повествовательное окончание]

## 04 빨리 충전하고 오자.

Давай быстро пополним и вернёмся.

빨리 충전하+고 오+자

- **빨리** (부사) 걸리는 시간이 짧게. [быстро]
- **충전하다** (동사) 교통 카드 등에 돈을 넣어서 채우다. [пополнять (карту)]
- **-고** (어미) 앞말과 뒤의 말이 차례대로 일어남을 나타내는 연결 어미. [окончание: и затем]
- **오다** (동사) 무엇이 다른 곳에서 이곳으로 움직이다. [приходить]
- **-자** (어미) (아주낮춤으로) 함께 하자는 뜻을 나타내는 종결 어미. [окончание: «давай —» — дружеское предложение]

## 05 교통 카드 좀 충전해 주세요.

Пополните, пожалуйста, транспортную карту.

교통 카드 좀 충전하+여 주+세요 → 충전해 주세요

- **교통 카드** (명사) 버스나 지하철 요금을 낼 때 쓰는 카드. [транспортная карта]
- **좀** (부사) 부탁할 때 부드러운 느낌을 주려고 넣는 말. [смягчает просьбу — «пожалуйста, немного»]
- **-아/어 주다** (표현) 남을 위해 앞말의 행동을 함을 나타내는 표현. [выражение: сделать — для кого-то]
- **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 요청을 나타내는 종결 어미. [вежливое окончание просьбы]

※ 부탁할 때는 **좀 + -아/어 주세요**를 통째로 쓰면 자연스럽습니다.

## 06 네, 얼마나 해 드릴까요?

Да, на сколько вам пополнить?

네, 얼마나 하+여 드리+ㄹ까요? → 해 드릴까요

- **네** (감탄사) 물음이나 부탁에 긍정하여 대답할 때 쓰는 말. [да]
- **얼마나** (부사) 어느 정도나. [сколько]
- **하다** (동사) 어떤 행동이나 동작을 행하다. [делать]
- **-아/어 드리다** (표현) (높임말로) 남을 위해 앞말의 행동을 함을 나타내는 표현. [скромная форма -아/어 주다 — сделать для клиента или старшего]
- **-(으)ㄹ까요** (표현) (두루높임으로) 상대에게 의견을 묻거나 제안하는 표현. [выражение: на сколько вам сделать?]

## 07 만 원 충전해 주세요.

На десять тысяч вон, пожалуйста.

만 원 충전해 주세요

- **만** (관형사) 천의 열 배가 되는 수의. [десять тысяч]
- **원** (명사) 한국의 화폐 단위. [вона — денежная единица Кореи]

※ '충전해 주세요'는 05에서 배웠습니다.

## 08 네, 다 됐습니다.

Готово.

네, 다 되+었+습니다 → 됐습니다

- **다** (부사) 남거나 빠진 것이 없이 모두. [всё, полностью]
- **되다** (동사) 어떤 일이 이루어지다. [быть готовым, получиться]
- **-았-/-었-** (어미) 어떤 일이 과거에 완료되었음을 나타내는 어미. [показатель прошедшего времени]
- **-습니다/-ㅂ니다** (어미) (아주높임으로) 정중하게 설명하는 종결 어미. [официально-вежливое повествовательное окончание]

※ **다 됐습니다**는 가게에서 일이 끝났을 때 직원이 자주 쓰는 말입니다.

## 09 충전 다 했다.

Пополнил!

충전 다 하+였+다 → 했다

- **충전** (명사) 교통 카드 등에 돈을 넣어서 채움. [пополнение]

※ '다'는 08, '하다'는 06, '-였-'은 08의 '-었-'과 같은 어미, '-다'는 03에서 배웠습니다.

## 10 빨리 가자.

Пойдём быстрее.

빨리 가+자

- **가다** (동사) 한 곳에서 다른 곳으로 장소를 이동하다. [идти, ехать]

※ '빨리'는 04, '-자'는 04에서 배웠습니다.

## 11 열차 들어온다.

Поезд подъезжает.

열차 들어오＋ㄴ다

- **열차** (명사) 여러 칸을 길게 이어 놓은 기차나 전철. [поезд]
- **들어오다** (동사) 밖에서 안으로 이동하다. [подъезжать, прибывать (о поезде)]

※ '-ㄴ다'는 03의 '-다'와 같은 어미로, 동사 뒤에 붙습니다.

## 12 근데 이쪽 방향 맞나?

Слушай, а это то направление?

근데 이쪽 방향 맞＋나?

- **근데** (부사) 이야기를 다른 방향으로 바꿀 때 쓰는 말. '그런데'의 줄임말입니다. [но, кстати]
- **이쪽** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳이나 방향. [сюда, эта сторона]
- **방향** (명사) 어떤 곳을 향하는 쪽. [направление]
- **맞다** (동사) 어떤 것의 내용이나 정체가 틀리지 않다. [быть правильным]
- **-나** (어미) (두루낮춤으로) 물음이나 추측을 나타내는 종결 어미. [окончание: сомнение — «а вдруг …?»]

## 13 저기 계신 분한테 여쭈어 보자.

Давай спросим вон у того человека.

저기 계시＋ㄴ 분＋한테 여쭈＋어 보＋자 → 계신

- **계시다** (동사) (높임말로) 어른이 어느 곳에 있다. [почтительная форма 있다]
- **-(으)ㄴ** (어미) 앞말이 뒤의 명사를 꾸미게 만드는 어미. [форма, определяющая следующее существительное]
- **분** (명사) 사람을 높여 이르는 말. [человек — вежливое обозначение]
- **한테** (조사) 어떤 행동이 미치는 대상임을 나타내는 조사. [частица: кому (человеку)]
- **여쭈다** (동사) 웃어른에게 말씀을 드리다. '묻다'의 높임말입니다. [спросить — скромная форма 묻다]
- **-아/어 보다** (표현) 앞말의 행동을 시험 삼아 함을 나타내는 표현. [выражение: попробовать —]

## 14 실례합니다.

Извините.

실례하＋ㅂ니다

- **실례하다** (동사) 말이나 행동이 예의에 벗어나다. 모르는 사람에게 말을 걸 때 하는 인사말입니다. [извините — говорится перед обращением к незнакомцу]

※ '-ㅂ니다'는 08에서 배웠습니다.

## 15 혹시 이 지하철 명동 가나요?

Скажите, этот поезд идёт до Мёндона?

혹시 이 지하철 명동 가+나요?

- **혹시** (부사) 분명하지 않아 말하기를 망설일 때 쓰는 말. [случайно не — смягчает вопрос]
- **이** (관형사) 말하는 사람에게 가까이 있는 대상을 가리킬 때 쓰는 말. [этот]
- **지하철** (명사) 지하 철도로 다니는 전동차. [метро]
- **명동** (명사) 서울 중구에 있는 동네. 백화점과 음식점이 많은 서울의 명소. [Мёндон — знаменитый торговый квартал Сеула]
- **-나요** (어미) (두루높임으로) 상대방에게 부드럽게 물어볼 때 쓰는 표현. [мягкое вежливое вопросительное окончание]

## 16 네, 이거 타시면 돼요.

Да, можете садиться в этот.

네, 이거 타+시+면 되+어요 → 타시면 돼요

- **이거** (대명사) 말하는 사람에게 가까이 있는 것을 가리키는 말. [этот, вот этот]
- **타다** (동사) 탈것의 몸 위에 오르다. [садиться, ехать на]
- **-(으)시-** (어미) 동작의 주체를 높이는 뜻을 나타내는 어미. [показатель почтения к подлежащему]
- **-(으)면 되다** (표현) 그 행동만 하면 문제가 없거나 충분함을 나타내는 표현. [выражение: «достаточно —, и всё в порядке»]
- **-아요/-어요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [вежливое окончание для утверждений и вопросов]

## 17 감사합니다.

Спасибо большое.

감사하+ㅂ니다

- **감사하다** (동사) 고맙게 여기다. [благодарить]

## 18 얼른 타자.

Заходим скорее.

얼른 타+자

- **얼른** (부사) 시간을 오래 끌지 않고 바로. [сразу, быстро]

※ '타다'는 16, '-자'는 04에서 배웠습니다.

## 19 문 닫힌다.

Двери закрываются.

문 닫히+ㄴ다

- **문** (명사) 드나들 수 있게 열고 닫도록 만든 시설. [дверь]
- **닫히다** (동사) 열린 문이 다시 제자리로 가게 되다. [закрываться]

---

## 20 휴, 놓칠 뻔했네.

Уф, чуть было не опоздали.

휴, 놓치+ㄹ 뻔하+였+네 → 놓칠 뻔했네

- **휴** (감탄사) 고비를 넘겼을 때 안심하여 내쉬는 소리. [уф]
- **놓치다** (동사) 타려고 하던 탈것을 타지 못하게 되다. [не успеть, упустить (поезд)]
- **-(으)ㄹ 뻔하다** (표현) 그 일이 일어나지는 않았지만 일어나기 직전까지 갔음을 나타내는 표현. [выражение: чуть было не —]
- **-네** (어미) (아주낮춤으로) 지금 깨달은 일에 대하여 말함을 나타내는 종결 어미. [окончание: осознание чего-то прямо сейчас]

---

## 21 우리 언제 내리면 돼?

А когда нам выходить?

우리 언제 내리+면 되+어?

- **우리** (대명사) 말하는 사람이 자기와 듣는 사람을 함께 가리키는 말. [мы]
- **언제** (부사) 알지 못하는 어느 때에. [когда]
- **내리다** (동사) 타고 있던 것에서 밖으로 나오다. [выходить (из транспорта)]

※ '-면 되다'는 16에서 배웠습니다. 여기서는 반말 '-어'로 물었습니다.

---

## 22 지하철 노선도 좀 볼까?

Может, посмотрим карту метро?

지하철 노선도 좀 보+ㄹ까?

- **노선도** (명사) 버스나 지하철이 다니는 길을 선으로 나타낸 지도. [схема линий, карта метро]
- **보다** (동사) 글자나 그림, 기호 등을 읽고 내용을 이해하다. [смотреть, читать]
- **-(으)ㄹ까** (어미) (두루낮춤으로) 듣는 사람의 뜻을 물을 때 쓰는 종결 어미. [окончание: может, —?]

※ '좀'은 05, '-ㄹ까요'는 06에서 배웠습니다. '-ㄹ까'는 그 반말 형태입니다.

## 23 지금 방송 나온다.

Вот, объявление звучит.

지금 방송 나오+ㄴ다

- **지금** (부사) 말을 하고 있는 바로 이때에. [сейчас]
- **방송** (명사) 음성이나 영상을 널리 보냄. 여기서는 안내 방송입니다. [вещание; здесь: объявление]
- **나오다** (동사) 방송을 듣거나 볼 수 있게 되다. [звучать (об объявлении)]

## 24 사람 소리 때문에 잘 안 들려.

Из-за шума совсем ничего не слышно.

사람 소리 때문+에 잘 안 들리+어 → 들려

- **사람** (명사) 생각하고 말하며 사회를 이루어 사는 존재. [человек, люди]
- **소리** (명사) 귀에 들리는 것. [звук, шум]
- **때문** (명사) 어떤 일의 원인이나 이유. [причина]
- **에** (조사) 앞말이 어떤 일의 원인임을 나타내는 조사. [частица: из-за — употребляется с 때문]
- **잘** (부사) 분명하고 정확하게. [хорошо, отчётливо]
- **안** (부사) 부정이나 반대의 뜻을 나타내는 말. [не]
- **들리다** (동사) 소리가 귀를 통해 알아차려지다. [быть слышным]

※ ~ **때문에**는 통째로 외우세요. 비 때문에 · 일 때문에 · 사람 소리 때문에.

## 25 다시 여쭤 보자.

Давай спросим ещё раз.

다시 여쭈+어 보+자 → 여쭤 보자

- **다시** (부사) 같은 말이나 행동을 반복해서 또. [снова, ещё раз]

※ '여쭈다'와 '-어 보다'는 13에서 배웠습니다.

## 26 혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?

Скажите, до Мёндона ещё далеко?

혹시 명동 가+려면 아직 멀+었+나요?

- **-(으)려면** (어미) 어떤 행동을 할 의도가 있는 경우를 가정할 때 쓰는 연결 어미. [окончание: если собираешься —]
- **아직** (부사) 어떤 상태가 끝나지 않고 계속 이어지고 있음을 나타내는 말. [ещё, пока]
- **멀다** (형용사) 지금으로부터 시간이 많이 남아 있다. [быть ещё далеко (по времени)]

※ **아직 멀었나요?**는 목적지까지 많이 남았는지 묻는 굳어진 표현입니다.

## 27 명동이요?

До Мёндона?

명동+이요?

- **이요** (조사) 받침 있는 말 뒤에 붙어 존대의 뜻을 나타내는 조사. 상대의 말을 되물을 때 씁니다. [частица: вежливый переспрос — «—, говорите?»]

---

## 28 바로 다음 역이에요.

Это прямо следующая станция.

바로 다음 역+이+에요

- **바로** (부사) 시간적으로나 공간적으로 아주 가까이. [прямо, сразу же]
- **다음** (명사) 이번 차례의 바로 뒤. [следующий]
- **역** (명사) 열차가 출발하고 도착하는 곳. [станция, остановка]
- **이-** (조사) 대상의 속성이나 부류를 지정하는 서술격 조사. [связка: «быть»]
- **-예요/-이에요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [вежливое окончание после связки]

---

## 29 다음 역이래.

Говорит, следующая станция.

다음 역+이+래

- **-래** (표현) (두루낮춤으로) 다른 사람이 말한 내용을 전할 때 쓰는 표현. [выражение: «говорит, что —»]

※ 28의 '역이에요'를 친구에게 전하는 말이 '역이래'입니다.

---

## 30 몇 번 출구로 나가야 하지?

А из какого выхода нам выходить?

몇 번 출구+로 나가+아야 하+지?

- **몇** (관형사) 잘 모르는 수를 물을 때 쓰는 말. [сколько, какой по счёту]
- **번** (명사) 사람이나 사물에 매겨진 번호를 나타내는 말. [номер — счётное слово для выходов, мест и т. п.]
- **출구** (명사) 밖으로 나갈 수 있는 문이나 통로. [выход]
- **(으)로** (조사) 움직임의 경로를 나타내는 조사. [частица: через, по]
- **나가다** (동사) 안에서 밖으로 이동하다. [выходить наружу]
- **-아/어야 하다** (표현) 반드시 그럴 필요나 의무가 있음을 나타내는 표현. [выражение: нужно, придётся]
- **-지** (어미) (두루낮춤으로) 친근하게 물을 때 쓰는 종결 어미. [окончание: дружеский вопрос]

## 31 이 번 출구야.

Из второго выхода.

이 번 출구+이+야

- **이** (관형사) 두 번째의. [два — китайско-корейский числительный, как в 이 번 출구 «выход 2»]
- **-야** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [простое окончание после связки]

※ 15의 '이(이 지하철)'는 'this'를 뜻하는 관형사이고, 여기 '이(이 번)'는 숫자 2입니다. 모양은 같지만 뜻이 다르니 주의하세요.

## 넷. 받아쓰기 — 가사 빈칸 채우기

Диктант · заполните текст песни

영상을 한 번 더 보면서, 빈칸에 들리는 말을 쓰세요. 한 문장씩 멈추면서 써도 좋습니다.
Посмотрите клип ещё раз и впишите в пропуски то, что услышите. Можно останавливать видео после каждой строки.

**MV 다시 보기**
Посмотреть ещё раз

**보 기**

잔액 · 편의점 · 충전해 · 만 원 · 방향 · 여쭈어 · 타시면 · 닫힌다 · 놓칠 · 노선도 · 들려 · 출구

나 카드 ( ① )이 부족해. 저기 ( ② ) 있다.

교통 카드 좀 ( ③ ) 주세요.

네, 얼마나 해 드릴까요? ( ④ ) 충전해 주세요.

근데 이쪽 ( ⑤ ) 맞나?

저기 계신 분한테 ( ⑥ ) 보자.

혹시 이 지하철 명동 가나요? 네, 이거 ( ⑦ ) 돼요.

얼른 타자. 문 ( ⑧ ).

휴, ( ⑨ ) 뻔했네.

지하철 ( ⑩ ) 좀 볼까?

사람 소리 때문에 잘 안 ( ⑪ ). 몇 번 ( ⑫ )로 나가야 하지?

✔ 정답은 '하나. 가사'(22쪽)에서 확인하세요. Проверьте ответы в Разделе 1, Текст песни.

## 다섯. 따라 쓰기 — 핵심 문장 쓰기

Пропись · ключевые предложения

회색 글씨를 따라 쓰고, 아랫줄에 한 번 더 쓰세요. 소리 내어 읽으면서 쓰면 더 좋아요.

Обведите серые предложения, затем напишите каждое ещё раз на пустой строке. Чтение вслух во время письма помогает ещё больше.

① 교통 카드 좀 충전해 주세요.

①

② 얼마나 해 드릴까요?

②

③ 만 원 충전해 주세요.

③

④ 네, 다 됐습니다.

④

⑤ 실례합니다.

⑤

⑥ 혹시 이 지하철 명동 가나요?

⑥

---

⑦ 네, 이거 타시면 돼요.

⑦

---

⑧ 우리 언제 내리면 돼?

⑧

---

⑨ 혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?

⑨

---

⑩ 바로 다음 역이에요.

⑩

---

## 여섯. 어휘 셀프 체크 — 확인 퀴즈

Самопроверка лексики · быстрый тест

'색인'으로 어휘를 복습한 뒤, 혼자 힘으로 풀어 보세요. 정답은 '일곱. 문화 노트' 끝에 있습니다.

Повторив материал по Указателю, попробуйте выполнить задания самостоятельно. Ответы — в конце Культурной заметки.

### 1~4. 단어와 뜻을 선으로 연결하세요. Соедините слова с их значениями.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 잔액 | · | · ㄱ. '묻다'의 높임말 |
| 2 | 노선도 | · | · ㄴ. 남은 돈의 액수 |
| 3 | 여쭈다 | · | · ㄷ. 밖으로 나가는 통로 |
| 4 | 출구 | · | · ㄹ. 다니는 길을 선으로 나타낸 지도 |

### 5~7. 맞으면 O, 틀리면 X 하세요. Поставьте O, если верно, и X, если неверно.

5. '놓칠 뻔했다'는 실제로 놓쳤다는 뜻이에요. ( O / X )
6. '여쭈다'는 웃어른에게 물을 때 쓰는 말이에요. ( O / X )
7. 한국에서는 편의점에서도 교통 카드를 충전할 수 있어요. ( O / X )

### 8~10. 알맞은 말에 O 하세요. Обведите правильное слово.

8. 카드 잔액이 ( 부족해요 / 닫혀요 ).
9. 사람 소리 ( 때문에 / 대신에 ) 방송이 안 들려요.
10. 명동역 이 ( 번 / 장 ) 출구로 나가세요.

## 일곱. 문화 노트 — 한국의 교통 카드

Культурная заметка · транспортные карты в Корее

한국에서 버스와 지하철을 탈 때는 교통 카드를 쓰는 것이 가장 편합니다. 노래 '교통 카드 좀 충전해 주세요'의 장면이 실제 모습이에요.

В Корее транспортная карта — самый удобный способ ездить на автобусе и в метро. Сцены клипа «Пополните, пожалуйста, транспортную карту» показывают, как это происходит на самом деле.

### 편의점에서도 충전

역 안의 충전기뿐 아니라 편의점 계산대에서도 충전할 수 있습니다. "교통 카드 좀 충전해 주세요"라고 말하면 됩니다.

Пополнить карту можно в автомате на станции или прямо на кассе круглосуточного магазина — достаточно произнести фразу, давшую название нашей песне.

### 환승 할인

같은 카드로 버스와 지하철을 갈아타면 요금을 깎아 줍니다. 내릴 때도 카드를 꼭 찍으세요.

При пересадке с автобуса на метро по одной и той же карте действует скидка — не забудьте приложить карту и при выходе.

### 방향을 먼저 확인

같은 역이라도 방향이 둘이라 반대로 탈 수 있습니다. 헷갈리면 "이 지하철 명동 가나요?"라고 물어보세요. 우리 노래의 장면이에요! ♪

У каждой станции два направления, поэтому спросите перед посадкой — точно как в нашей песне! ♪

✎ **찾아보세요** 영상에서 두 사람이 다른 사람에게 물어본 것을 모두 찾아보세요. (예: 열차 방향, 내릴 역, …)
Найдите в клипе всё, о чём двое друзей спрашивают других людей.

여러분 나라에서는 버스나 지하철 요금을 어떻게 내요? 이야기해 보세요.
Как оплачивают автобус и метро у вас на родине? Обсудите это.

〔여섯. 확인 퀴즈 정답〕 1-ㄴ 2-ㄹ 3-ㄱ 4-ㄷ 5-X 6-O 7-O 8-부족해요 9-때문에 10-번

PART 4

# 색인

УКАЗАТЕЛЬ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ

어휘 색인 — 노래 속 68개 + 확장 32개 · 문법 색인 — 조사 6개 + 어미와 표현 23개
품사·뜻·예문과 함께, 이 편에서 배운 말을 한곳에서 복습합니다.

4

# 어휘 색인

Указатель лексики

'노래 어휘'는 뮤직비디오 가사에 나온 말을 빠짐없이 실었고, '확장 어휘'는 모의고사에 새로 나온 말 가운데 주요 어휘를 골라 실었습니다. 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위이며 가나다순입니다.

«Слова песни» охватывают все слова текста песни; «дополнительные слова» — это выборка основных новых слов из пробного теста. Все они входят в объём TOPIK Ⅰ и расположены по корейскому алфавиту.

## ▸ 하나. 노래 어휘 (68개)

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 노래 속 예문<br>Пример из песни |
|---|---|---|---|
| **가다** | 동사 | идти, ехать | 빨리 가자. |
| **감사하다** | 동사 | благодарить | 감사합니다. |
| **계시다** | 동사 | почтительная форма 있다 | 저기 계신 분한테 |
| **교통 카드** | 명사 | транспортная карта | 교통 카드 좀 충전해 주세요. |
| **근데** | 부사 | но, кстати | 근데 이쪽 방향 맞나? |
| **나** | 대명사 | я — в разговоре с друзьями | 나 카드 잔액이 부족해. |
| **나가다** | 동사 | выходить наружу | 몇 번 출구로 나가야 하지? |
| **나오다** | 동사 | звучать (об объявлении) | 지금 방송 나온다. |
| **내리다** | 동사 | выходить (из транспорта) | 우리 언제 내리면 돼? |
| **네** | 감탄사 | да | 네, 다 됐습니다. |
| **노선도** | 명사 | карта метро | 지하철 노선도 좀 볼까? |
| **놓치다** | 동사 | не успеть, упустить (поезд) | 휴, 놓칠 뻔했네. |
| **다** | 부사 | всё, полностью | 네, 다 됐습니다. |
| **다시** | 부사 | снова, ещё раз | 다시 여쭤 보자. |
| **다음** | 명사 | следующий | 바로 다음 역이에요. |
| **닫히다** | 동사 | закрываться | 문 닫힌다. |

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 노래 속 예문<br>Пример из песни |
|---|---|---|---|
| **되다** | 동사 | быть готовым, получиться | 네, 다 됐습니다. |
| **들리다** | 동사 | быть слышным | 잘 안 들려. |
| **들어오다** | 동사 | подъезжать, прибывать (о поезде) | 열차 들어온다. |
| **때문** | 명사 | причина | 사람 소리 때문에 |
| **만** | 관형사 | десять тысяч | 만 원 충전해 주세요. |
| **맞다** | 동사 | быть правильным | 이쪽 방향 맞나? |
| **멀다** | 형용사 | быть ещё далеко (по времени) | 아직 멀었나요? |
| **명동** | 명사 | Мёндон — квартал Сеула | 이 지하철 명동 가나요? |
| **몇** | 관형사 | сколько, какой по счёту | 몇 번 출구로 나가야 하지? |
| **문** | 명사 | дверь | 문 닫힌다. |
| **바로** | 부사 | прямо, сразу же | 바로 다음 역이에요. |
| **방송** | 명사 | объявление | 지금 방송 나온다. |
| **방향** | 명사 | направление | 이쪽 방향 맞나? |
| **번** | 명사 | номер — счётное слово | 이 번 출구야. |
| **보다** | 동사 | смотреть, читать | 노선도 좀 볼까? |
| **부족하다** | 형용사 | не хватать, быть недостаточным | 카드 잔액이 부족해. |
| **분** | 명사 | человек — вежливое обозначение | 저기 계신 분한테 |
| **빨리** | 부사 | быстро | 빨리 가자. |
| **사람** | 명사 | человек, люди | 사람 소리 때문에 |
| **소리** | 명사 | звук, шум | 사람 소리 때문에 |

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 노래 속 예문<br>Пример из песни |
|---|---|---|---|
| **실례하다** | 동사 | извините (перед обращением) | 실례합니다. |
| **아직** | 부사 | ещё, пока | 아직 멀었나요? |
| **안** | 부사 | не | 잘 안 들려. |
| **언제** | 부사 | когда | 우리 언제 내리면 돼? |
| **얼른** | 부사 | сразу, быстро | 얼른 타자. |
| **얼마나** | 부사 | сколько | 얼마나 해 드릴까요? |
| **여쭈다** | 동사 | спросить — скромная форма 묻다 | 여쭈어 보자. |
| **역** | 명사 | станция, остановка | 바로 다음 역이에요. |
| **열차** | 명사 | поезд | 열차 들어온다. |
| **오다** | 동사 | приходить | 빨리 충전하고 오자. |
| **우리** | 대명사 | мы | 우리 언제 내리면 돼? |
| **원** | 명사 | вона — денежная единица Кореи | 만 원 충전해 주세요. |
| **이** | 관형사 | ① этот ② два (китайско-корейское) | 이 지하철 / 이 번 출구 |
| **이거** | 대명사 | этот, вот этот | 네, 이거 타시면 돼요. |
| **이쪽** | 대명사 | сюда, эта сторона | 근데 이쪽 방향 맞나? |
| **있다** | 형용사 | быть, иметься | 저기 편의점 있다. |
| **잔액** | 명사 | остаток, оставшиеся деньги | 카드 잔액이 부족해. |
| **잘** | 부사 | хорошо, отчётливо | 잘 안 들려. |
| **저기** | 대명사 | вон там | 저기 편의점 있다. |
| **좀** | 부사 | пожалуйста — смягчает просьбу | 교통 카드 좀 충전해 주세요. |

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 노래 속 예문<br>Пример из песни |
|---|---|---|---|
| **지금** | 부사 | сейчас | 지금 방송 나온다. |
| **지하철** | 명사 | метро | 이 지하철 명동 가나요? |
| **진짜** | 부사 | правда, серьёзно | 진짜? |
| **출구** | 명사 | выход | 이 번 출구야. |
| **충전** | 명사 | пополнение | 충전 다 했다. |
| **충전하다** | 동사 | пополнять (карту) | 빨리 충전하고 오자. |
| **카드** | 명사 | карта | 나 카드 잔액이 부족해. |
| **타다** | 동사 | садиться, ехать на | 얼른 타자. |
| **편의점** | 명사 | круглосуточный магазин | 저기 편의점 있다. |
| **하다** | 동사 | делать | 얼마나 해 드릴까요? |
| **혹시** | 부사 | случайно не | 혹시 이 지하철 명동 가나요? |
| **휴** | 감탄사 | уф | 휴, 놓칠 뻔했네. |

## ▸ 둘. 확장 어휘 (32개)

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 예문 · 나온 곳<br>Пример · где встречается |
|---|---|---|---|
| **값** | 명사 | цена, стоимость | 지하철 표 값 (15) |
| **결제** | 명사 | оплата, расчёт | 결제 (9) |
| **고민하다** | 동사 | ломать голову, переживать | 혼자 고민하지 말고 (14) |
| **금액** | 명사 | сумма | 충전 금액 10,000원 (12) |
| **대** | 명사 | счётное слово для машин и техники | 차 한 대 (11) |
| **들어가다** | 동사 | входить | 지하철역 안으로 들어갔습니다. (17) |
| **물어보다** | 동사 | спрашивать | 다른 사람에게 물어보는 것이 (14) |
| **사진관** | 명사 | фотоателье | 사진관 (2) |
| **서두르다** | 동사 | торопиться | 서둘러 들어갔습니다. (17) |
| **시간** | 명사 | время, час | 시간 (3) |
| **시끄럽다** | 형용사 | быть шумным | 열차 안이 너무 시끄러워서 (18) |
| **알려 주다** | 표현 | подсказать, сообщить | 명동역이라고 알려 주셨습니다. (18) |
| **우체국** | 명사 | почта | 우체국 (2) |
| **은행** | 명사 | банк | 은행 (2) |
| **인사** | 명사 | приветствие | 인사 (9) |
| **잃어버리다** | 동사 | автомобиль | 카드를 잃어버려서 (5) |
| **자동차** | 명사 | место, сиденье | 자동차 (11) |
| **자리** | 명사 | потерять (вещь) | 자리 (3) |
| **잔** | 명사 | счётное слово для напитков | 커피 한 잔 (11) |
| **장** | 명사 | счётное слово для плоских предметов | 종이 한 장 (11) |

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 예문 · 나온 곳<br>Пример · где встречается |
|---|---|---|---|
| **장소** | 명사 | место, точка | 충전 장소 (12) |
| **정거장** | 명사 | остановка (автобуса или метро) | 세 정거장 (6) |
| **조용하다** | 형용사 | быть тихим | 항상 조용히 (14) |
| **종이** | 명사 | бумага | 종이 한 장 (11) |
| **찍다** | 동사 | прикладывать (карту) | 카드를 찍으려고 (17) |
| **창밖** | 명사 | за окном | 창밖을 봐야 합니다. (14) |
| **친절하다** | 형용사 | быть любезным | 친절하게 알려 주셨습니다. (18) |
| **커피** | 명사 | кофе | 커피 한 잔 (11) |
| **표** | 명사 | билет | 표 (3 · 15) |
| **필요하다** | 형용사 | быть нужным | 교통 카드가 필요합니다. (15~16) |
| **확인하다** | 동사 | проверять, уточнять | 열차 방향을 확인해 주세요. (15~16) |
| **환불** | 명사 | возврат денег | 환불 (9) |

# 문법 색인

Указатель грамматики

이 편의 노래에 나온 조사 6개와 어미·표현 23개입니다. 모의고사에만 나온 문법은 해당 문항의 해설에서 다룹니다. '예문'의 (노래)는 가사, 숫자는 문항 번호입니다.

6 частиц и 23 окончаний и выражений, встречающихся в песне этой части. Грамматика, которая встречается только в пробном тесте, разбирается в пояснении к соответствующему заданию. «(노래)» = текст песни; цифры — номера заданий.

## ▸ 하나. 조사 (6개)

| 조사 | 의미 · 기능 | 예문 (나온 곳) |
|---|---|---|
| **이/가** | 문장의 주어를 나타냄<br>указывает на подлежащее предложения | 카드 잔액이 부족해. (노래 · 10) |
| **에 (원인)** | '~ 때문에' — 원인이나 이유<br>из-за — употребляется с 때문 | 사람 소리 때문에 (노래 · 5) |
| **한테** | 행동이 미치는 사람<br>кому (человеку-адресату) | 저기 계신 분한테 여쭈어 보자. (노래) |
| **(으)로** | 지나가는 경로·방향<br>через, по, в направлении | 몇 번 출구로 나가야 하지? (노래 · 11) |
| **이요** | 상대의 말을 공손히 되물음<br>вежливый переспрос — «—, говорите?» | 명동이요? (노래) |
| **이- (서술격)** | '~이다' — 대상의 속성을 지정<br>связка «быть» | 바로 다음 역이에요. / 이 번 출구야. (노래) |

## ▸ 둘. 어미와 표현 (23개)

| 어미 · 표현 | 의미 · 기능 | 예문 (나온 곳) |
|---|---|---|
| **-자** | 함께 하자는 제안(반말)<br>дружеское «давай —» | 빨리 가자. / 얼른 타자. (노래) |
| **-고** | 앞뒤 일이 차례대로 일어남<br>и затем — последовательность | 빨리 충전하고 오자. (노래) |
| **-다 · -ㄴ다** | 반말 서술 종결<br>простое повествовательное окончание | 저기 편의점 있다. / 열차 들어온다. (노래) |

| 어미 · 표현 | 의미 · 기능 | 예문 (나온 곳) |
|---|---|---|
| **-아/-어 · -야** | 반말 종결(서술·질문)<br>простые окончания для утверждений и вопросов | 잔액이 부족해. / 이 번 출구야. (노래) |
| **-네** | 지금 깨달은 일<br>осознание чего-то прямо сейчас | 휴, 놓칠 뻔했네. (노래) |
| **-나** | 물음·추측(반말)<br>сомнение — «а вдруг …?» | 이쪽 방향 맞나? (노래) |
| **-(으)ㄹ까 · -(으)ㄹ까요** | 상대의 뜻을 묻거나 제안함<br>может, — ? / на сколько вам сделать? | 노선도 좀 볼까? / 얼마나 해 드릴까요? (노래) |
| **-지** | 친근하게 묻는 반말 종결<br>дружеское вопросительное окончание | 몇 번 출구로 나가야 하지? (노래) |
| **-래** | 남의 말을 전함<br>«говорит, что —» | 다음 역이래. (노래) |
| **-아/어 주다** | 남을 위해 그 행동을 함<br>сделать — для кого-то | 교통 카드 좀 충전해 주세요. (노래) |
| **-아/어 드리다** | ‘-아/어 주다’의 높임말<br>скромная форма -아/어 주다 | 얼마나 해 드릴까요? (노래) |
| **-아/어 보다** | 시험 삼아 해 봄<br>попробовать — | 여쭈어 보자. / 다시 여쭤 보자. (노래 · 14) |
| **-(으)ㄹ 뻔하다** | 일어나기 직전까지 갔음<br>чуть было не — | 놓칠 뻔했네. (노래 · 13) |
| **-(으)면 되다** | ‘그렇게만 하면 충분하다’<br>«достаточно —, и всё в порядке» | 이거 타시면 돼요. / 언제 내리면 돼? (노래) |
| **-아/어야 하다** | 필요·의무 — ‘~해야 한다’<br>нужно, придётся | 몇 번 출구로 나가야 하지? (노래 · 11) |
| **-(으)려면** | ‘~하려고 하면’ — 의도의 가정<br>если собираешься — | 명동 가려면 아직 멀었나요? (노래) |
| **-(으)세요** | 정중한 요청·안내<br>вежливая просьба или указание | 충전해 주세요. (노래 · 15~16) |
| **-(으)시-** | 주체를 높임<br>показатель почтения к подлежащему | 이거 타시면 돼요. (노래 · 15~16) |

| 어미 · 표현 | 의미 · 기능 | 예문 (나온 곳) |
|---|---|---|
| **-았-/-었-** | 과거를 나타냄<br>показывает прошедшее время | 다 됐습니다. / 충전 다 했다. (노래) |
| **-습니다/-ㅂ니다** | 격식 높임 종결(글·시험 문체)<br>официально-вежливое окончание (письменный / экзаменационный стиль) | 실례합니다. / 감사합니다. (노래) |
| **-아요/-어요/-예요** | 두루높임 종결(서술·질문)<br>вежливое окончание для утверждений и вопросов | 바로 다음 역이에요. (노래) |
| **-나요** | 부드럽게 묻는 두루높임 질문<br>мягкое вежливое вопросительное окончание | 이 지하철 명동 가나요? (노래) |
| **-(으)ㄴ/-는** | 뒤의 명사를 꾸미는 형태(관형형)<br>форма, определяющая следующее существительное | 저기 계신 분 (노래) / 내릴 역 (5) |

♪

# 여기까지 잘 오셨습니다!

Вы справились!

노래 한 곡이 여러분의 한국어가 되었습니다.

Одна песня стала частью вашего корейского.

제7편에서 새로운 뮤직비디오로 다시 만나요.

Увидимся в седьмой части с новым музыкальным клипом.

**이제 어디든 갈 수 있어요! ♪**

## 지은이 · 채널 소개

Об авторе и канале

### 에픽21 (EPIC21)

21세기의 서사시를 뮤직비디오로 전하는 스튜디오입니다. 시적 감성과 AI 기술로 태어난 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

«EPIC21» — студия, которая рассказывает эпосы XXI века через музыкальные клипы: красивые истории, рождённые поэтическим чувством и технологиями ИИ.

**이 책의 뮤직비디오와 다음 편 소식을 채널에서 만나 보세요.**

Отсканируйте, чтобы зайти на канал, посмотреть клипы к этой книге и узнать новости о следующих частях.

youtube.com/@EPIC21korean

**에픽21의 무료 교재를 20개 언어로 내려받으세요.**

Отсканируйте, чтобы скачать бесплатные книги EPIC21 на 20 языках.

epic21korean.github.io/epic21

기획·연출·작사·집필·편집 **에픽21 (EPIC21)** | 음악·보컬·영상·번역 AI

**일러두기** — 어휘와 문법의 뜻풀이는 국립국어원 「한국어기초사전」(krdict.korean.go.kr)을 참고하여 작성했습니다. 이 책의 뮤직비디오 제작과 편집·삽화·번역 안내 작성에는 생성형 AI를 활용했으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

Толкования составлены на основе Базового словаря корейского языка (NIKL). При создании клипа, иллюстраций, вёрстки и пояснений на русском языке использовался генеративный ИИ; итоговая проверка и ответственность лежат на авторе.



뮤직비디오로 배우는 한국어능력시험 Ⅰ(TOPIK Ⅰ) · 제6편 교통 카드 좀 충전해 주세요